Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
д.э.н., доц. Бубнов В.А

_____

25.06.2021г.

Рабочая программа дисциплины
Б1.О.26. Практический курс перевода английского языка

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Квалификация выпускника: лингвист-переводчик
Форма обучения: очная

Курс	3-5
Семестр	31-51
Лекции (час)	0
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	276
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	264
Курсовая работа (час)	
Всего часов	540
Зачет (семестр)	32, 42
Экзамен (семестр)	31, 41, 51

Иркутск 2021

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Автор А.П. Бреева

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры теоретической и прикладной лингвистики

Заведующий кафедрой И.Н. Зырянова

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2022
Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2023

1. Цели изучения дисциплины

Целью данного курса является формирование базовых знаний, умений и навыков в области письменного и устного перевода с иностранного (английского) языка (ИЯ) на русский (РЯ), а также с русского на иностранный, которые в дальнейшем развиваются и углубляются в ходе изучения дисциплин «Общий курс перевода», «Конференц-перевод», а также в вариативной части на курсах «Специальный курс перевода» либо «Письменный курс перевода».

Данному курсу предшествуют курсы «Теория перевода» и «Введение в специальность». Будучи первой дисциплиной модуля «Практика перевода», которую начинают осваивать студенты специалитета, данная дисциплина приобретает дополнительное значение: она знакомит студента с практической стороной будущей профессии, демонстрирует связь начавшихся ранее теоретических курсов с практикой и в целом задает направленность профессионального обучения на двух старших курсах.

Кроме того, дисциплина «Практический курс перевода английского языка» формирует у студента знания, умения и навыки, необходимые для написания курсовых работ и ВКР.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
ОПК-5	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. З. Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода. У. Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода Н. Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.

ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	З. Знать особенности использования электронных словарей и других источников информации. У. Уметь применять электронные словари и другие ресурсы для подготовки и осуществления перевода Н. Владеть навыком работы с электронными словарями и электронными ресурсами для выполнения перевода
ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	З. Знать способы применения современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности У. Уметь использовать современные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности Н. Владеет навыком применения информационных технологий в своей профессиональной деятельности

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Обязательная часть.

Предшествующие дисциплины (освоение которых необходимо для успешного освоения данной): "Введение в специальность", "Иностранный язык", "Практический курс английского языка", "Стилистика русского языка и культура речи", "Теория перевода"

Дисциплины, использующие знания, умения, навыки, полученные при изучении данной: "Лексикология (английский язык)"

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 15 зач. ед.,540 часов.

Вид учебной работы	Количество часов
Контактная(аудиторная) работа	
Лекции	0
Практические (сем, лаб.) занятия	276
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	264
Всего часов	540

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семе-стр	Лек-ции	Семинар Лаборат. Практич.	Само-стоят. раб.	В интера-ктивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1.1	Общие вопросы перевода. Виды перевода. История переводоведения	31		2	2		3.1_ответьте на вопросы3
1.2	Общие вопросы перевода. Типы словарей, энциклопедий, справочной литературы, электронные ресурсы и программы для переводчиков	31		6	4		3.1_расскажите о типах и видах словарей, справочных материалов, компьютерных программ для переводчика
2.1	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Установление значения слова. Когезия и когерентность	31		2	2		3.1_практическое задание5
2.2	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика	31		2	2		3.1_практическое задание2
2.3	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Неологизмы	31		2	2		3.1_ответьте на вопросы2
2.4	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Многофункциональные слова	31		4	2		3.1_практическое задание3
2.5	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод)	31		6	4		3.1_практическое задание4
2.6	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Американизмы	31		2	2		3.1_ответьте на вопросы1
2.7	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания.	31		6	4		3.1_практическое задание7
2.8	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний.	31		4	2		3.1_практическое задание8

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семе-стр	Лек-ции	Семинар Лаборат. Практич.	Само-стоят. раб.	В интера-ктивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
	Связные (фразеологические) словосочетания						
2.9	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Перевод заголовков. Неологизмы	31		2	2		3.1_практическое задание6
2.10	Лексические вопросы перевода. Лексические трансформации при переводе.	31		4	2		3.1_практическое задание1
3.1	Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе	32		2	1		3.2_ответьте на вопросы
3.2	Грамматические вопросы перевода. Передача артикля	32		2	1		3.2_практическое задание6
3.3	Грамматические вопросы перевода. Перевод глаголов в пассивном залоге.	32		2	1		3.2_практическое задание2
3.4	Грамматические вопросы перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	32		2	1		3.2_практическое задание3
3.5	Грамматические вопросы перевода. Перевод причастия и причастных оборотов	32		2	1		3.2_практическое задание4
3.6	Грамматические вопросы перевода. Перевод герундия и герундиальных оборотов	32		2	1		3.2_практическое задание1
3.7	Грамматические вопросы перевода. Перевод сослагательного наклонения	32		2	1		3.2_практическое задание5
3.8	Грамматические вопросы перевода. Перевод эмфатических конструкций	32		2	1		3.3_практическое задание1
3.9	Грамматические вопросы перевода.	32		2	1		3.3_практическое задание2

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семе-стр	Лек-ции	Семинар Лаборат. Практич.	Само-стоят. раб.	В интера-ктивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
	Перевод модальных глаголов						
4.1	Перевод с русского языка на английский. Учет адресата и выбор стиля.	32		16	3		3.3_ответьте на вопросы
4.2	Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности.	32		16	3		3.3_практическое задание3
5.1	Практикум перевода. Перевод публицистических и научных статей	32		4	3		3.3_практическое задание4
6	Формирование умений и навыков устного переводчика	41		56	88		4.1_Дайте развернутые ответы на следующие вопросы. 4.1_Запись текста знаками УПС и перевод. 4.1_Прослушайте текст на родном/иностранном языке. Зафиксируйте информацию посредством известных вам приемов переводческой скорописи. Выполните его устный перевод
7.1	Передача предметно-логической информации. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета	42		18	18		4.1_Дайте развернутый устный ответ на следующие вопросы. 4.4_приготовьте сообщения. 4.5_переведите текст и укажите трансформации
7.2	Передача предметно-логической информации. Передача имен собственных	42		18	18		4.2_Переведите н АЯ фрагменты текстов, содержащих эргонимы
7.3	Передача предметно-логической информации. Учёт	42		18	18		4.3_приготовьте сообщения

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семе-стр	Лек-ции	Семинар Лаборат. Практич.	Само-стоят. раб.	В интера-ктивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
	межъязыковых различий в обозначении признака предмета						
8	Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков	51		14	14		5.1_Дайте полный и развернутый ответ на следующие темы
9	Передача коммуникативной и структурно-логической информации	51		30	30		5.1. Перевод и трансформации. 5.1. Предпереводческий анализ. 5.1. Редактирование текста. 5.1_Перевод на английский язык
10	Системы автоматизированного перевода и платформы для удаленного синхронного перевода	51		26	30		5.1. SmartCAT 1. 5.1. SmartCAT 2
	ИТОГО			276	264		

5.2. Лекционные занятия, их содержание

5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1.1	Общие вопросы перевода. Виды устного и письменного перевода. История переводоведения с древности до наших дней.. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами. Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 5-12
1.2	Типы словарей, энциклопедий, справочной литературы, электронные ресурсы и программы для переводчиков (Переводные, толковые, отраслевые, прочие словари разных авторов и издательств. Системы машинного перевода, электронные ресурсы и программы.. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами. Работа в компьютерном классе
2.1	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Установление значения слова. Эквиваленты и вариативные соответствия. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами. Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 13-16
2.2	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика. Паронимы. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами. Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 16-24
2.3	Неологизмы: словообразовательнвые средства, переосмысление существующих слов, заимствования, сокращения, конверсия, звуковое подобие, фразеологизмы, эвфемизмы. Изложение темы преподавателем,

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 24-39
2.4	Многофункциональные слова: there, it, that, which, what, like, for, as, only, since. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 39-48
2.5	Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод): перевод имен собственных, географических названий, названий компаний, организаций, периодических изданий. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 49-58
2.6	Работа в лингафонном кабинете. Американизмы: различия между британским и американским вариантами английского языка. Работа в лингафонном кабинете. Прослушивание различных диалектов английского языка. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 58-66
2.7	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания. Калькирование, передача терминов, виды изменений и трансформаций при переводе сочетаний. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 67-71
2.8	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Связные (фразеологические) словосочетания: образные и необразные. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 71-82
2.9	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Перевод заголовков: особенности перевода, игра слов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 82-93
2.10	Лексические вопросы перевода. Лексические трансформации при переводе: добавления, опущения, замены. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 93-95
2.10	Лексические вопросы перевода. Лексические трансформации при переводе: конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное переосмысление. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 95-99
3.1	Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 100-103
3.2	Грамматические вопросы перевода. Передача артикля. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 103-105
3.3	Грамматические вопросы перевода. Перевод глаголов в пассивном залоге.. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 106-109
3.4	Грамматические вопросы перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 109-117
3.5	Грамматические вопросы перевода. Перевод причастия и причастных оборотов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 117-123
3.6	Грамматические вопросы перевода. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 123-128
3.7	Грамматические вопросы перевода. Перевод сослагательного наклонения. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 128-131
3.8	Грамматические вопросы перевода. Перевод эмфатических конструкций. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 131-133
3.9	Грамматические вопросы перевода. Перевод модальных глаголов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 133-141
4.1	Перевод с русского языка на английский. Учет адресата и выбор стиля.. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 141-148
4.2	Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности. Тема-рематическое членение предложения. Причинно-следственные связи.. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 152-153
4.2	Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности. Перевод неопределенно-личных предложений, перевод обстоятельств и дополнений. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 153
4.2	Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности. Выбор лексического соответствия.. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 148-152
4.2	Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности. Различия в обозначении предметных ситуаций. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 152
4.2	Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности. Перевод конструкций с существительным. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 153-154
4.2	Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности. Перевод свободных словосочетаний и установление ключевых слов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 155-156
4.2	Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности. Членение и объединение высказываний. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 154-155
4.2	Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности. Перевод фразеологизмов и сохранение идиоматичности. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 156-169
5.1	Практикум перевода. Перевод публицистических и научных статей. Разбор домашнего задания, повторение изученного материала, перевод с листа, обсуждение трудностей. 1) Слепович, стр. 170-310 (выборочно) 2) статьи из разных источников (свежие новости и научные статьи) на выбор преподавателя
6	Наука, искусство, ремесло устного перевода. Переводческая этика. Виды и особенности устного перевода. Подготовка к работе переводчиком. Типичные ошибки переводчиков. Деловой протокол.. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, ролевая игра
6	Работа в лингафонном кабинете. Речевая техника: постановка дикции, развитие навыков риторики. Устный перевод коротких новостных сообщений с целью обучения навыкам устной речи. Усваивание лексики новостных, общественно-публицистических текстов, официально-деловой риторики.. Работа в лингафонном кабинете. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, отработка техники речи
6	Работа в лингафонном кабинете. Мнемотехника, развитие оперативной памяти. Работа в лингафонном кабинете. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, отработка навыка переключения с одного языка на другой
6	Синтаксическое развертывание, переводческая скоропись: Овладение навыками синтаксического развертывания. Принципы переводческой скорописи, изучение знаков переводческой скорописи, формирование собственной системы знаков переводческой скорописи. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, отработка навыков переводческой скорописи
7.1	Средства обозначения предмета в двух языках_ Учёт характера предметного понятия при переводе

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	Передача определённости (неопределённости) понятия Собирательные понятия Дейксис и эллипсис предмета в высказывании Непрямое обозначение предмета Обозначение предмета прилагательным Обозначение лица или группы лиц прилагательным вне повтора Обозначение предмета числительным или местоимением. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
7.2	Передача имён собственных. Общие принципы передачи имён собственных Передача иноязычных ИС, встречающихся в переводимом тексте Отдельные вопросы передачи русских антропонимов Передача антропонимов с приложениями Передача монархических имён и агионимов_ Передача антропонимов с приложениями и эпитетами прозвищного типа_ Передача значения отнесённости к носителю имени Передача топонимов_ Отдельные вопросы передачи топонимов Передача урбанонимов Передача наименований культовых объектов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
7.3	Средства обозначения признака в двух языках Передача признака, выраженного абстрактным существительным Передача значений производных абстрактных существительных, парных к непроизводным Передача абстрактного понятия, выраженного прилагательным Передача предметного обозначения цвета Обозначение постоянных и непостоянных признаков Передача относительных признаков со значением материала и меры Передача значения принадлежности Передача значений авторства и главенства и далее. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
8	Общие принципы формирования соответствий при передаче глагольного действия Передача аспектов глагольного действия, выражаемых категорией вида Передача компонентов значения, выражаемых аффиксами производных глаголов Передача зачинательности, однократности,непродолжительности, неполноты действия Передача продолжительности и неоднократности действия Передача непрерывности и комплетивности действия Передача перфективности действия Передача специфических видов действий. Движение и далее. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
9	Передача коммуникативной структуры высказывания. Передача модальности высказывания

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода Передача связи между предикациями и компонентами высказывания Передача свернутых предикаций. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
10	Системы автоматизированного перевода и платформы для удаленного синхронного перевода. Изложение темы преподавателем, работа в системе SmartCAT и системах RSI

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)

6.1. Текущий контроль

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1.1. Общие вопросы перевода. Виды перевода. История переводоведения	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	3.1_ответьте на вопросы3	полнота и правильность ответа (6)
2	1.2. Общие вопросы перевода. Типы словарей, энциклопедий, справочной литературы, электронные ресурсы и программы для переводчиков	ОПК-4	З.Знать особенности использования электронных словарей и других источников информации. У.Уметь применять электронные словари и другие ресурсы для подготовки и осуществления перевода Н.Владеть навыком работы с электронными словарями и электронными ресурсами для выполнения перевода	3.1_расскажите о типах и видах словарей, справочных материалов, компьютерных программ для переводчика	полнота и точность ответа (6)
3	2.1. Лексические вопросы перевода.	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности	3.1_практическое задание5	перевод эквивалентен (6)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	Перевод слов. Установление значения слова. Когезия и когерентность		перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода		
4	2.2. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	3.1_практическое задание2	эквивалентность перевода (6)
5	2.3. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Неологизмы	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	3.1_ответьте на вопросы2	правильность и полнота ответа (6)
6	2.4. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Многофункциональные слова	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	3.1_практическое задание3	эквивалентность перевода (6)
7	2.5. Лексические вопросы перевода.	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности	3.1_практическое задание4	точность перевода (12)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	Перевод слов. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод)		перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода		
8	2.6. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Американизмы	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	3.1_ответьте на вопросы1	правильность и полнота ответа (6)
9	2.7. Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания.	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	3.1_практическое задание7	эквивалентность перевода (12)
10	2.8. Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Связные (фразеологические) словосочетания	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	3.1_практическое задание8	эквивалентность перевода (6)
11	2.9. Лексические вопросы перевода.	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности	3.1_практическое задание6	эквивалентность и идиоматичность

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	Перевод словосочетаний. Перевод заголовков. Неологизмы		перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода		перевода (6)
12	2.10. Лексические вопросы перевода. Лексические трансформации при переводе.	ОПК-2	З.Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода. У.Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу. Н.Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	3.1_практическое задание1	эквивалентность перевода (22)
				Итого	**100**
13	3.1. Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	3.2_ответьте на вопросы	правильность и полнота ответа (8)
14	3.2. Грамматические вопросы перевода. Передача артикля	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком	3.2_практическое задание6	эквивалентность перевода (8)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода		
15	3.3. Грамматические вопросы перевода. Перевод глаголов в пассивном залоге.	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	3.2_практическое задание2	эквивалентность перевода (8)
16	3.4. Грамматические вопросы перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	3.2_практическое задание3	эквивалентность перевода (8)
17	3.5. Грамматические вопросы перевода. Перевод причастия и причастных оборотов	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	3.2_практическое задание4	эквивалентность перевода (8)
18	3.6. Грамматические вопросы перевода. Перевод герундия и герундиальных оборотов	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком	3.2_практическое задание1	эквивалентность перевода (13)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода		
19	3.7. Грамматические вопросы перевода. Перевод сослагательного наклонения	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	3.2_практическое задание5	эквивалентность перевода (8)
20	3.8. Грамматические вопросы перевода. Перевод эмфатических конструкций	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	3.3_практическое задание1	эквивалентность перевода (8)
21	3.9. Грамматические вопросы перевода. Перевод модальных глаголов	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	3.3_практическое задание2	эквивалентность перевода, отсутствие пункруационных, синтаксических, стилистических, смысловых ошибок (8)
22	4.1. Перевод с русского языка на английский. Учет адресата и выбор стиля.	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком	3.3_ответьте на вопросы	правильность и полнота ответов (8)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода		
23	4.2. Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности.	ОПК-2	З.Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода. У.Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу. Н.Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	3.3_практическое задание3	эквивалентность перевода (10)
24	5.1. Практикум перевода. Перевод публицистических и научных статей	ОПК-4	З.Знать особенности использования электронных словарей и других источников информации. У.Уметь применять электронные словари и другие ресурсы для подготовки и осуществления перевода Н.Владеть навыком работы с электронными словарями и электронными ресурсами для выполнения перевода	3.3_практическое задание4	эквивалентность перевода, отсутствие пунктуационных, синтаксических, стилистических, смысловых ошибок (5)
				Итого	**100**
25	6. Формирование умений и навыков устного переводчика	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и	4.1_Дайте развернутые ответы на следующие вопросы	-_оценка «отлично» выставляется студенту, если он принимал активное участие в дис-куссии, давал полные, развернутые ответы, корректные с точки зрения

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			технологий перевода		приобретенных знаний и навыков по данной дисциплине; -_оценка «хорошо» выставляется студенту, если он принимал активное участие в дискус-сии, давал полные, развернутые ответы с небольшими недочетами владения техник и аспектов устного перевода; -_оценка «удовлетворитель но» выставляется студенту, если он не принимал активное участие в дискуссии, отвечал не на все вопросы, давал краткие, неразвернутые ответы, бедные с точки зрения приобретенных знаний и навыков по данной дисциплине; -_оценка «неудовлетворит ельно» выставляется студенту, если не был в состоянии подо-бающим образом ответить ни на один из вопросов, не показал владение приобретенны-ми знаниями и навыками по

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
					данной дисциплине (20)
26		ОПК-2	З.Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода. У.Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу. Н.Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	4.1_Запись текста знаками УПС и перевод	Оценивается общая адекватность перевода (не ниже 80% фактической информации), владение техникой записи перевода символами УПС. (40)
27		ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	4.1_Прослушайте текст на родном/иностранном языке. Зафиксируйте информацию посредством известных вам приемов переводческой скорописи. Выполните его устный перевод	Оценивается общая адекватность перевода (не ниже 80% фактической информации), владение техникой последовательного перевода значительного по времени отрезка, умение правильно применять полученные навыки, сохранение стилистических особенностей ориги-нала, а также знание реалий при поддержании нормального темпа речи и соответствии перево-да норме, узусу и коммуникативной ситуации.

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
					«отлично» – содержание аудиозаписи передано полностью и правильно. Речь уверен-ная, в нормальном темпе, с соблюдением литературных норм устной речи переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой. «хорошо» – содержание аудиозаписи передано полностью. Речь уверенная, в нормаль-ном темпе, с соблюдением литературных норм устной речи устной речи переводящего языка. Допускается не более двух смысловых искажений «удовлетворитель но» – передано фактуальное содержание аудиозаписи. Переводчик испытывает определённые затруднения в передаче логики высказывания. Темп речи местами замедляется. Переводчик

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
					излишне упр (40)
				Итого	**100**
28	7.1. Передача предметно-логической информации. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	4.1_Дайте развернутый устный ответ на следующие вопросы	Полнота и правильность ответа (20)
29		ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	4.4_приготовьте сообщения	Полнота и правильность ответа (20)
30		ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	4.5_переведите текст и укажите трансформации	Эквивавентность перевода, умение применять трансформации и обосновывать их применение (25)
31	7.2. Передача предметно-логической информации. Передача имен собственных	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных	4.2_Переведите н АЯ фрагменты текстов, содержащих эргонимы	Эквивалентность перевода, отсутствие ошибок (25)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			приемов, стратегий и технологий перевода		
32	7.3. Передача предметно-логической информации. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	4.3_приготовьте сообщения	Полнота раскрытия темы, умение приводить собственные примеры (10)
				Итого	**100**
33	8. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	5.1_Дайте полный и развернутый ответ на следующие темы	Полнота и правильность ответа (30)
34	9. Передача коммуникативной и структурно-логической информации	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	5.1. Перевод и трансформации	Двадцать баллов за эквивалентный перевод и верное применение трансформаций (20)
35		ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком	5.1. Предпереводческий анализ	Максимум 10 баллов на полный правильный ответ (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода		
36		ОПК-2	З.Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода. У.Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу. Н.Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	5.1. Редактирование текста	10 баллов за исправление всех ошибок в переводе (10)
37		ОПК-4	З.Знать особенности использования электронных словарей и других источников информации. У.Уметь применять электронные словари и другие ресурсы для подготовки и осуществления перевода Н.Владеть навыком работы с электронными словарями и электронными ресурсами для выполнения перевода	5.1_Перевод на английский язык	Эквивалентность перевода, отсутствие ошибок (10)
38	10. Системы автоматизированного перевода и платформы для удаленного синхронного перевода	ОПК-5	З.Знать способы применения современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности У.Уметь использовать современные информационные технологии при решении задач	5.1. SmartCAT 1	Успешная загрузка глоссария - 3 балла. Выполнение перевода, соответствующего всем правилам эквивалентности - 7 баллов (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			профессиональной деятельности Н.Владеет навыком применения информационных технологий в своей профессиональной деятельности		
39		ОПК-5	З.Знать способы применения современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности У.Уметь использовать современные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности Н.Владеет навыком применения информационных технологий в своей профессиональной деятельности	5.1. SmartCAT 2	Успешная загрузка памяти переводов - 3 балла. Выполнение перевода, соответствующего всем правилам эквивалентности - 7 баллов (10)
				Итого	**100**

6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 31.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Правильность и полнота ответа, умение привести точные примеры, иллюстрирующие теоретический материал. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания. Баллы прописаны в задании..

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Знание: Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

1. Интернациональные слова
2. История переводоведения
3. Когезия и когерентность
4. Лексические вопросы перевода. Когезия и когерентность
5. Лексические вопросы перевода. Предпереводческий анализ
6. Лексические вопросы перевода. Трансформации
7. Лексические трансформации при переводе.
8. Общие вопросы перевода
9. Особенности перевода неологизмов
10. Перевод заголовков.
11. Перевод многофункциональных слов
12. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания.
13. Перевод словосочетаний. Связные (фразеологические) словосочетания
14. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод)
15. Предпереводческий анализ текста, его этапы
16. Типы словарей, энциклопедий, справочной литературы, электронные ресурсы и программы для переводчиков
17. "Ложные друзья" переводчика
18. Американизмы
19. Виды перевода
20. Выберите верные ответы.
21. Установление значения слова.

Знание: Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода.

22. Дайте письменный ответ
23. Укажите верные ответы

Компетенция: ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Знание: Знать особенности использования электронных словарей и других источников информации.

24. Дайте письменный ответ

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Правильность перевода, отсутствие ошибок. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания.

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Умение: Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу.

Задача № 1. Объясните, какую роль играет перевод заголовков в предпереводческом анализе текста. Переведите заголовки

Умение: Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.
Задача № 2. Выберите подходящее слово-связку и переведите предложения
Задача № 3. Выберите подходящую трансформацию для перевода данных терминов
Компетенция: ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
Умение: Уметь применять электронные словари и другие ресурсы для подготовки и осуществления перевода
Задача № 4. С помощью словарей и энциклопедий найдите русские эквиваленты следующих топонимов

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Правильность перевода, отсутствие ошибок. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
Навык: Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода
Задание № 1. Выполните предпереводческий анализ текста, а затем перевод трёх абзацев
Навык: Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.
Задание № 2. Переведите текст с английского на русский, укажите использованные трансформации
Компетенция: ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
Навык: Владеть навыком работы с электронными словарями и электронными ресурсами для выполнения перевода
Задание № 3. Переведите текст, используя различные источники информации для его понимания

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики
Дисциплина - Практический курс перевода английского языка

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Выберите подходящее слово-связку и переведите предложения (30 баллов).
3. Выполните предпереводческий анализ текста, а затем перевод трёх абзацев (30 баллов).

Составитель _____ А.П. Бреева

Заведующий кафедрой _____ И.Н. Зырянова

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 32.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Правильность и полнота ответа, умение привести точные примеры, иллюстрирующие теоретический материал. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
Знание: Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.
1. Выберите верные ответы
2. Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе
3. Грамматические вопросы перевода. Перевод герундия и герундиальных оборотов
4. Грамматические вопросы перевода. Перевод глаголов в пассивном залоге.
5. Грамматические вопросы перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов
6. Грамматические вопросы перевода. Перевод модальных глаголов
7. Грамматические вопросы перевода. Перевод причастия и причастных оборотов
8. Грамматические вопросы перевода. Перевод сослагательного наклонения
9. Грамматические вопросы перевода. Перевод частей речи
10. Грамматические вопросы перевода. Перевод эмфатических конструкций
11. Грамматические вопросы перевода. Передача артикля
12. Грамматические вопросы перевода. Предпереводческий анализ
13. Грамматические вопросы перевода. Тема-рематическое деление. Описание ситуации
14. Дайте письменный ответ
15. Перевод с русского языка на английский. Особености.
16. Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности.
17. Перевод с русского языка на английский. Учет адресата и выбор стиля.
Знание: Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода.
18. Дайте письменный ответ
Компетенция: ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
Знание: Знать особенности использования электронных словарей и других источников информации.
19. Дайте письменный ответ

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Эквивалентность перевода, умение применять переводческие трансформации. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Умение: Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

Задача № 1. Переведите предложения, производя замену глаголов и наречий

Задача № 2. Сделайте предпереводческий анализ грамматических трудностей предложений. Переведите предложения, производя необходимые грамматические преобразования, укажите их.

Компетенция: ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Умение: Уметь применять электронные словари и другие ресурсы для подготовки и осуществления перевода

Задача № 3. Переведите следующие предложения с русского язык на английский. При необходимости произведите саморедактирование.

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода, умение применять переводческие трансформации. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Навык: Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода

Задание № 1. Переведите текст с английского на русский. Опишите основные переводческие трансформации

Навык: Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.

Задание № 2. Переведите текст с английского на русский. Опишите основные переводческие трансформации

Компетенция: ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Навык: Владеть навыком работы с электронными словарями и электронными ресурсами для выполнения перевода

Задание № 3. Переведите текст с русского на английский

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики
Дисциплина - Практический курс перевода английского языка

БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Переведите предложения, производя замену глаголов и наречий (30 баллов).
3. Переведите текст с английского на русский. Опишите основные переводческие трансформации (30 баллов).

Составитель _____ А.П. Бреева

Заведующий кафедрой _____ И.Н. Зырянова

Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 41.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Полнота и правильность ответа, умение приводить примеры. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
Знание: Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.
1. Умения и навыки устного последовательного перевода. Дайте письменный ответ
Знание: Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода.
2. Выполните тест
3. Мнемотехника, развитие оперативной памяти.
4. Наука, искусство, ремесло устного перевода. Виды и особенности устного перевода.
5. Переводческая этика. Деловой протокол.
6. Речевая техника: постановка дикции, развитие навыков риторики.
7. Синтаксическое развертывание, переводческая скоропись
8. Типичные ошибки переводчиков.
9. Умения и навыки устного последовательного перевода

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Полнота и правильность ответа. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Умение: Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу.

Задача № 1. Запишите 20 символов УПС, которыми вы пользуетесь при переводе (с расшифровкой)

Умение: Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

Задача № 2. Опишите, какие виды знаков УПС были применены при записи данного текста

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода. Отсутствие ошибок. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Навык: Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода

Задание № 1. Используя символы переводческой скорописи, запишите предложенный текст, воспроизведите его на языке оригинала, не глядя на исходный текст. Переведите, используя только вашу запись УПС

Навык: Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.

Задание № 2. Запишите текст символами УПС, воспроизведите его на языке оригинала, не глядя на исходный текст. Переведите тест, используя только вашу запись УПС

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики
Дисциплина - Практический курс перевода английского языка

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (30 баллов).
2. Запишите 20 символов УПС, которыми вы пользуетесь при переводе (с расшифровкой) (30 баллов).
3. Используя символы переводческой скорописи, запишите предложенный текст, воспроизведите его на языке оригинала, не глядя на исходный текст. Переведите, используя только вашу запись УПС (40 баллов).

Составитель _____ А.П. Бреева

Заведующий кафедрой _____ И.Н. Зырянова

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 42.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Полнота и правильность ответа. Умение приводить примеры. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Знание: Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

1. Дайте развернутый письменный ответ и определите вид лексической трансформации
2. Дейксис и эллипсис предмета в высказывании
3. Непрямое обозначение предмета
4. Обозначение лица или группы лиц прилагательным вне повтора
5. Обозначение постоянных и непостоянных признаков
6. Обозначение предмета прилагательным
7. Обозначение предмета числительным или местоимением.
8. Отдельные вопросы передачи русских антропонимов
9. Передача абстрактного понятия, выраженного прилагательным
10. Передача антропонимов с приложениями
11. Передача антропонимов с приложениями и эпитетами прозвищного типа
12. Передача значений авторства и главенства и далее.
13. Передача значений производных абстрактных существительных, парных к непроизводным
14. Передача значения отнесённости к носителю имени
15. Передача значения принадлежности
16. Передача имён собственных. Общие принципы передачи имён собственных
17. Передача иноязычных ИС, встречающихся в переводимом тексте
18. Передача монархических имён и агионимов
19. Передача наименований культовых объектов.
20. Передача определённости (неопределённости) понятия
21. Передача относительных признаков со значением материала и меры
22. Передача предметного обозначения цвета
23. Передача признака, выраженного абстрактным существительным

24. Передача топонимов
25. Передача урбанонимов
26. Собирательные понятия
27. Средства обозначения предмета в двух языках.
28. Средства обозначения признака в двух языках
29. Учёт характера предметного понятия при переводе

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Полнота и правильность ответа. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
Умение: Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.
Задача № 1. Предложите свои варианты перевода на АЯ названий следующих произведений и проектов

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода. Отсутствие ошибок. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
Навык: Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода
Задание № 1. Переведите с русского на английский. Прокомментируйте выбор трансформаций.

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики
Дисциплина - Практический курс перевода английского языка

БИЛЕТ № 1

1. Тест (30 баллов).
2. Предложите свои варианты перевода на АЯ названий следующих произведений и проектов (30 баллов).
3. Переведите с русского на английский. Прокомментируйте выбор трансформаций. (40 баллов).

Составитель _____ А.П. Бреева

Заведующий кафедрой _____ И.Н. Зырянова

Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 51.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (35 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Полнота и правильность ответов. Умение привести примеры по теме. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
Знание: Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.
1. Переводческие трансформации
Знание: Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода.
2. Послепереводческое саморедактирование. Качество перевода.
3. Предпереводческий анализ. Когнитивный диссонанс.
Компетенция: ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
Знание: Знать особенности использования электронных словарей и других источников информации.
4. Правила построения текстов. Перевод имен собственных.
Компетенция: ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности
Знание: Знать способы применения современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности
5. Использование онлайн-платформ для устного и письменного перевода

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Полнота и правильность ответов. Умение привести примеры по теме. Эквивалентность перевода. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Умение: Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу.

Задача № 1. Переведите на английский язык фрагмент официального документа, используя правила построения официальных текстов

Умение: Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

Задача № 2. Работа с информационными ресурсами. Пользуясь таблицами транскрипции, составьте регулярные английские соответствия на основе переводческой транскрипции для следующих российских имен собственных

Компетенция: ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Умение: Уметь применять электронные словари и другие ресурсы для подготовки и осуществления перевода

Задача № 3. Переведите на английский язык. Назовите используемые трансформации.

Компетенция: ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

Умение: Уметь использовать современные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности

Задача № 4. Работа с глоссариями в SmartCAT. Умение создавать глоссарии.

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (35 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода. Отсутствие ошибок. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Навык: Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода

Задание № 1. Переведите предложения, затем укажите использованные переводческие трансформации

Навык: Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.

Задание № 2. Проанализируйте текст аннотации к выставкам и его перевод. Если нужно, откорректируйте перевод

Компетенция: ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Навык: Владеть навыком работы с электронными словарями и электронными ресурсами для выполнения перевода

Задание № 3. Переведите на английский язык фрагменты текстов, содержащие эргонимы, в состав которых входят топонимы и мемориальные антропонимы

Задание № 4. Переведите на русский язык, адаптируя текст в традиционные меры веса и объёма, принятые в России (рецепт из американского журнала). Используйте электронные или печатные источники информации

Компетенция: ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

Навык: Владеет навыком применения информационных технологий в своей профессиональной деятельности

Задание № 5. Создайте и настройте новую память переводов, используйте ее для перевода текста.

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики
Дисциплина - Практический курс перевода английского языка

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (35 баллов).
2. Переведите на английский язык фрагмент официального документа, используя правила построения официальных текстов (30 баллов).
3. Переведите на английский язык фрагменты текстов, содержащие эргонимы, в состав которых входят топонимы и мемориальные антропонимы (35 баллов).

Составитель _____ А.П. Бреева

Заведующий кафедрой _____ И.Н. Зырянова

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1. Ермолович Д. И., Красавина Т. М. Новый большой русско-английский словарь. ок. 110 000 слов и словосочетаний/ Д. И. Ермолович, Т. М. Красавина.- М.: Медиа, 2004.-1098 с.
2. Демидов М.П. "Косопят - борода до пят" (книга. перевожд на англ. язык).- 12 с.
3. Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс]: рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика/ Б.П. Погодин— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015.— 174 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/51681.html.— ЭБС «IPRbooks»
4. Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) [Электронный ресурс]: учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика»/ В.С. Слепович— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2014.— 318 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/28106.html.— ЭБС «IPRbooks»

5. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook [Электронный ресурс]/ В.С. Слепович— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013.— 304 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/28135.html.— ЭБС «IPRbooks»

б) дополнительная литература:

1. O'Driscoll J. Britain for Learners of English/ James O'Driscoll.- Oxford: Oxford University Press, 2013.-224 p.
2. Кубьяс Л. Н., Кудачкина И. В. Английский язык для специалистов-международников: Английский язык для специалистов-международников. учеб. пособие для студентов 3 курса. в 2 ч./ Л. Н. Кубьяс, И. В. Кудачкина.- М.: МГИМО(У) МИД России, 2006.-343 с.
3. Михалевич Е.А. Business Letters in English
(Учебно- методическое пособие. Часть I)
.- РГТЭУ, 2014.- 73 с.
4. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Е.В. Аликина, С.С. Хромов— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/10866.html.— ЭБС «IPRbooks»
5. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Е.Д. Андреева— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 164 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/61413.html.— ЭБС «IPRbooks»
6. Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс [Электронный ресурс]: учебник/ М.П. Брандес— Электрон. текстовые данные.— М.: Прогресс-Традиция, 2004.— 416 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/7158.html.— ЭБС «IPRbooks»
7. Куницына Е.Ю. Шекспир – Игра – Перевод [Электронный ресурс]/ Е.Ю. Куницына— Электрон. текстовые данные.— Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2009.— 434 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/21105.html.— ЭБС «IPRbooks»

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

– Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: http://bgu.ru/, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет

– Аудирование, адрес доступа: http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/donthangup/. доступ неограниченный

– Аудирование, адрес доступа: http://www.edufind.com/english/grammar/toc.cfm. доступ неограниченный

– Аудирование, адрес доступа: http://www.englishteststore.net. доступ неограниченный

– Аудирование, адрес доступа: http://www.elsvideo.com. доступ неограниченный

– Аудирование, адрес доступа: http://www.real-english.com. доступ неограниченный

– КиберЛенинка, адрес доступа: http://cyberleninka.ru. доступ круглосуточный, неограниченный для всех пользователей, бесплатное чтение и скачивание всех научных публикаций, в том числе пакет «Юридические науки», коллекция из 7 журналов по правоведению

– Министерство иностранных дел Великобритании, адрес доступа: http://www.gov.uk/government/organisations/foreign-commonwealth-office. доступ неограниченный

– Центр русского языка МГУ, адрес доступа: http://www.mgu-russian.com/en/learn/test-online/. доступ неограниченный

– Электронная библиотека книг, адрес доступа: http://aldebaran.ru/. доступ неограниченный
– Электронно-библиотечная система IPRbooks, адрес доступа: https://www.iprbookshop.ru. доступ неограниченный
– Электронный словарь English-English Dictionary, адрес доступа: http://www.dictionary.com/. доступ неограниченный
– Электронный словарь On-line Dictionaries, адрес доступа: http://www.onelook.com/. доступ неограниченный

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Изучать дисциплину рекомендуется в соответствии с той последовательностью, которая обозначена в ее содержании. Для успешного освоения курса обучающиеся должны иметь первоначальные знания в области английского языка. Поскольку овладение языком невозможно в краткие сроки и без систематических занятий, то не рекомендуется пропускать аудиторные занятия, а при невозможности прийти на занятие рекомендуется брать задание у преподавателя или одногруппников и выполнять его самостоятельно дома, не откладывая на потом.

На занятиях преподаватель озвучивает тему, знакомит с перечнем литературы по теме, обосновывает место и роль этой темы в данной дисциплине, раскрывает ее практическое значение. В ходе занятий студенту необходимо вести конспект; составлять списки основных слов и выражений по изучаемой теме.

Начинать подготовку к занятию целесообразно с конспекта записанного на предыдущих занятиях. Задание на практическое (семинарское) занятие сообщается обучающимся до его проведения.

Изучение дисциплины (модуля) включает самостоятельную работу обучающегося.

Методические указания по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа является необходимым аспектом обучения практическому курсу перевода и предпосылкой успешного овладения им. Данный вид образовательной деятельности дополняет обязательную аудиторную работу, поскольку направлен на осмысление полученной информации и закрепление навыков, приобретенных во время аудиторных занятий.

Задания для самостоятельной работы включают в себя следующие:

- выполнение переводов на иностранные языки / с иностранных языков;
- поиск дополнительной информации в электронных источниках;
- сбор и анализ информации для участия в тематических дискуссиях, круглых столах, конференциях;
- работа со словарями и энциклопедиями
- работа с аутентичными периодическими изданиями;
- работа со специальной литературой по специальности;
- работа с обучающими компьютерными программами.

Результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем и учитываются при текущей аттестации студента. При этом проводятся: проверка письменных переводов, выполнение учебных устных переводов, экспресс-опрос на практических занятиях, заслушивание докладов, проверка письменных работ и т.д.

Подготовка доклада и выступление на студенческой конференции также входят в самостоятельную работу студента и считаются научно-исследовательской работой (НИРС). Данный вид деятельности оценивается бонусными баллами.

Основными видами самостоятельной работы студентов с участием преподавателей являются:

• текущие консультации;
• прием и разбор домашних заданий (в часы практических занятий);

Основными видами самостоятельной работы студентов без участия преподавателей являются:

• формирование и усвоение содержания конспекта лекций на базе рекомендованной лектором учебной литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.);

• самостоятельное изучение отдельных тем или вопросов по учебникам или учебным пособиям;

• подготовка к семинарам;

• выполнение домашних заданий в виде решения отдельных задач, проведения типовых расчетов, расчетно-компьютерных и индивидуальных работ по отдельным разделам содержания дисциплин и др.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

– 7-Zip,
– Adobe Acrobat Reader_11,
– Adobe Flash player,
– Aimp3,
– XnView,
– Java Virtual Machine,
– MS Office,
– WinDjView,

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):

В учебном процессе используется следующее оборудование:

– Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
– Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
– Мультимедийный класс,
– Лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения